

Porównanie tłumaczeń Hioba 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Owszem, człowiek rodzi się na niedolę,* jak iskry z płomieni, by wzlatywać wysoko. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To człowiek rodzi się na niedolę jak iskry z płomienia, by wzlatywać wysoko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz człowiek rodzi się na niedolę, jak iskry z węgla wzlatują w górę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale człowiek na kłopot się rodzi jako iskry z węgla latają w górę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek się rodzi na pracę, a ptak na latanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To człowiek się rodzi na cierpienie jak iskra, by unieść się w górę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo człowiek rodzi się na niedolę, jak iskry z pożogi, aby wysoko wzlatać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To człowiek rodzi się dla niedoli, jak iskry, które lecą w górę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo człowiek rodzi się, by cierpieć, inaczej niż iskry, które lecą w górę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak to człowiek rodzi się, by cierpieć, podobnie jak iskry, by wzlatywały ku górze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але чоловік родиться для труда, а пташенята грифа на висотах ширяють.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie – człowiek się rodzi na nędzę; podobnie jak iskry płomienia, by się wznosiły w górę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Człowiek bowiem rodzi się na niedolę, tak jak iskry ulatują w górę.

¹⁾ Lub, po rewokalizacji יִלְדָּה w MT na hi יִלְדָּה : człowiek rodzi niedolę.